

intencionados defensores de nuestro idioma es frecuente ocasión de rabiarse. El señor Alfaro representa las dos actitudes, los dos intereses, y ha hecho una obra que sirve por igual a unos y a otros. Felicitamos, pues, al autor, y también a la Editorial Gredos por la excelente presentación material del libro.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

BERTIL MALMBERG, *La fonética*. Traducción de Gabriel G. Bès. (Cuadernos de Eudeba, 107). Buenos Aires, 1964, 127 págs.

Como se sabe, el profesor Malmberg publicó su interesante obra en Francia, el año de 1954. El libro tuvo gran acogida entre los cultivadores de esta disciplina y hoy en día se han hecho traducciones a varios idiomas.

En un volumen de pocas páginas se expone de manera completa la materia, y los temas están al día. El profesor sueco ha seguido cuidadosamente los avances fonéticos: enfoca el punto de vista de la fonética fisiológica y pone de relieve la importancia de la fonética acústica para la ingeniería de comunicaciones y para el análisis estructural.

Fuera de ser este libro del fonetista sueco una obra de divulgación, tiene, además, características de manual universitario que sirva a los profesores como auxiliar en sus cátedras y a los alumnos como texto para el estudio de esta ciencia.

El profesor Bès ha tenido el acierto de traducir a nuestra lengua la cuarta edición, año de 1962, del manual, dándole una adaptación y ejemplificando con casos del español. El texto fue cuidadosamente revisado y aprobado por el profesor Malmberg, quien es un profundo conocedor de nuestra lengua y ha publicado buen número de trabajos sobre el español.

Celebramos la aparición de este manual que será, sin duda alguna, un excelente texto de iniciación fonética para todos los interesados en esta disciplina.

LUIS SIMBAQUEBA REINA.

Instituto Caro y Cuervo.

G. V. STEPANOV, *Ispanskii iazyk v stranaj Latinskoi Ameriki* [*La lengua española en los países de América Latina*]. Moskvá, Izdatel'stvo literatury na inostrannyj iazykaj, 1963.

Este libro del distinguido hispanista soviético se inicia con una extensa *Introducción* ('*Vvodnaia chast'*'), págs. 3-45, que constituye

un excelente sumario de las condiciones de implantamiento y desarrollo de la lengua española en América, de los estudios que sobre esta materia se han realizado y de las orientaciones de tales estudios y de su significado para la romanística y para la lingüística general. Apoyado en una bibliografía extensa, selecta y moderna, revisa Stepanov las actitudes adoptadas en América frente a la lengua (nacionalismo o criollismo, purismo de orientación hispanista), las preferencias en cuanto al nombre del idioma (castellano, español, idioma nacional, lengua patria), los principales estudios sobre la lengua española en América (Cuervo, Bello, Lenz, Amado Alonso, Henríquez Ureña, J. P. Rona, L. Flórez, etc.), las polémicas por ellos suscitadas (andalucismo y antiandalucismo, teoría indigenista de Lenz y su refutación por A. Alonso, precisiones sobre la teoría del sustrato) y las principales características que en varios países de Hispanoamérica (Chile, México, Perú, Ecuador, Guatemala, Bolivia) ofrece el español como resultado de su convivencia con lenguas americanas, con lenguas europeas de grupos inmigrantes (Argentina) o con el sustrato africano de los núcleos negros, así como los influjos del español sobre algunas lenguas indígenas (maya, guaraní).

El capítulo dedicado al léxico (*Lexika*, págs. 46-86) se inicia con unos cuantos ejemplos de algunas de las más impresionantes diferencias léxicas entre España e Hispanoamérica y entre unos y otros países americanos (nombres del ómnibus, del gallinazo, del fríjol, etc.) y menciona las principales fuentes de la diferenciación léxica de las diversas hablas americanas: indigenismos, neologismos de base española o híbridos, arcaísmos con relación al uso actual de España, eufemismos, expresivismos y otras varias mutaciones semánticas, préstamos de lenguas extranjeras.

Se detiene primeramente en los indigenismos que clasifica por su procedencia (taíno-arawak, náhuatl, quichua, otras lenguas), por su grado de incorporación al español, por su difusión (internacionalismos, hispanismos generales, americanismos generales, zonales, nacionales o regionales). Menciona luego los extranjerismos procedentes de lenguas europeas (francés, inglés, italiano principalmente) y los criterios con que pueden analizarse y clasificarse, según la forma de transmisión (oral o escrita), por préstamo directo o por calco semántico, el grado de incorporación (adaptación nula, parcial o total a la gramática del español) y el medio social en que se usan preferentemente.

De la formación de palabras (*Slovoobrazovanie*) se trata en las págs. 87-122. Según Stepanov, las necesidades expresivas de Hispanoamérica, enfrentada a nuevas circunstancias y en la imposibilidad de aprovechar, como en otras épocas del desarrollo del español, fuentes cultas (latinismos), o sólo en capacidad de utilizarlas muy parcamente, han conducido a una utilización mucho mayor que en la

Península de los recursos morfológicos propios de la lengua. Ejemplos de ello son las copiosísimas formaciones con los sufijos *-ada*, *-cada*, *-eño*, *-ería*, *-erío*, *-aje*, *-dor*, *-al*, *-udo*, *-ado*, *-ino*, *-ista*, *-ango*, *-engo*, *-menta*, *-azo*, de variable extensión geográfica, intensidad de uso, función significativa, etc.; el extenso e intenso uso de formas diminutivas emotivas, etc. En cuanto a prefijos, no encuentra Stepanov características especialmente típicas del español americano.

Fonetiķa, págs. 123-145. Inventaría sumariamente los principales fenómenos de la pronunciación hispanoamericana: yeísmo, seseo, *-n* velar, cambios *l = r*, aspiración de *-s*, caída de *-g-*, *-d-*, fricativización de *ch*, cambios vocálicos varios y acento (*páis < país*, etc.). En algunos de estos fenómenos, los que han sido más estudiados (seseo, yeísmo), se detiene un poco para mencionar las condiciones históricas de su aparición y las interpretaciones adelantadas al respecto.

Morfologiia, págs. 146-151. Menciona, en relación con el género, algunos arcaísmos (*la calor*), la extensión de las terminaciones de masc. y fem. (*el tigre-la tigra*), los cambios de género con relación al uso peninsular (*vuelto* por *vuelta*); en lo que respecta al número, algunas peculiaridades de su formación (*cafeses*, *tijera*, *¿qué horas son?*), y en cuanto a la morfología verbal, algunos arcaísmos (*truje*, *vide*) y otras características de la conjugación.

Sintaksis, págs. 152-173. Trata con bastante detenimiento el fenómeno del 'voseo', resumiendo los datos que al respecto se tienen sobre cada país hispanoamericano y dando algunas indicaciones sobre sus causas históricas y sociales; examina también la cuestión del 'leísmo', el uso de la forma verbal en *-ra* con valor de indicativo, las construcciones de *yo*, *a yo*, y similares, las formas reflejas en *-sen*, *-men*, el uso del pretérito simple y del perfecto, el surgimiento de auxiliares o semiauxiliares (*coger a*), el futuro perifrástico, las formas personales *hubieron* (fiestas), *hacen* (años), etc.

El último capítulo sobre *Los americanismos en la lengua de la literatura*, págs. 174-188, observa cómo los primeros americanismos léxicos aparecen en los textos no literarios (memorias, relaciones oficiales) de los descubridores y colonizadores; que en la literatura colonial sólo Sor Juana Inés de la Cruz representó con alguna amplitud las peculiaridades del habla de negros, indios y otras capas humildes de la población, y que con la independencia política se despertó también el interés por llevar el colorido local a la literatura. Stepanov se detiene particularmente en las obras de J. Hernández, *Martín Fierro* y de R. Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, analizando las peculiaridades lingüísticas que representan y la posición del autor frente a las hablas rurales, lo que le da ocasión para tocar brevemente la cuestión general de las relaciones entre la obra literaria y la realidad lingüística que quiere representar.

Tal vez no sea exagerado afirmar que no existía hasta ahora una obra de conjunto que resumiera con la información actualizada y el juicio crítico de la que reseñamos, las peculiaridades del español americano. Y aunque, como sucede siempre en obras de tal carácter, sería fácil señalar algunos vacíos e imprecisiones, consecuencia de la escasez de investigaciones extensas y profundas, preferimos destacar la utilidad indudable de la obra como texto de consulta para quienquiera desee una información sumaria, concisa y moderna sobre el español de América. Por lo tanto, consideramos muy deseable que la presente obra se traduzca al español y se difunda ampliamente. Para tal eventualidad, o para la de una nueva edición en ruso nos permitimos señalar la conveniencia de agregar un índice de palabras y hacer las correcciones que sugerimos a continuación:

Pág. 5: dice *Tricornia* por *Ticornia*.

Pág. 21: dice *Xose Rufino Cuervo* por *Rufino José*.

Pág. 23: "Argentinskii lingvist Amado Alonso". Amado Alonso no era argentino, aunque trabajó por varios años en dicho país, después de abandonar a España, a raíz de la guerra civil española de 1936-1939.

Pág. 125: *Pues sábate* [¿sábete?]; la equivalencia no es *sepas* sino *sabe*.

Pág. 125: "andaba puel (para el)"; las palabras contraídas son *por el*.

Pág. 96: No sabemos en qué se funda Stepanov para atribuir la desfonologización $s:\theta > s:s$ al cambio de la *s* apicoalveolar española en la dorsal. La afirmación es por lo menos discutible: en Colombia existen zonas relativamente extensas de *s* apical sin que se observe en ellas rastros de la diferenciación $s:\theta$.

Pág. 100: No parece probable que *matear* (en caso de usarse por 'dar mate' en ajedrez) sea la causa de que en el Perú no se use *matear* 'tomar mate'. Para que tal conjetura fuera probable habría que demostrar que el ajedrez es en el Perú un juego enteramente popular, lo que parece dudoso.

Pág. 141: Cita la afirmación de ZAMORA VICENTE de que la *rr* asibilada es propia, entre otros países, de Colombia; hay que aclarar que, aunque se encuentra con alguna frecuencia, no es en ningún caso la pronunciación más general. También parece exagerada la afirmación de ZAMORA VICENTE citada por Stepanov, en la misma página 141, de que la *-n* final de sílaba suena como η (velar) "en casi todos los países americanos".

Pág. 142: "réir <réir<ráir" en vez de *réir* >*réir* >*ráir*.

Pág. 162: el pretérito en el voseo colombiano ofrece, además de *cantastes*, *cantaste*, la forma, más frecuente sin duda en niveles rústicos, *cantates*.

Pág. 164: "lo veo (a Juan) v otlichie ot normativnogo le veo (a Juan)". *Le* no es en este caso lo normativo.

Pág. 166: "Lo metasteis" por "Lo matasteis".

Pág. 168: Tampoco en Colombia es usual la forma en *-ara* con función de indicativo en la lengua hablada.

Pág. 171: Sobre la afirmación de A. ZAMORA acerca de *va + y + presente* como sustituto del futuro en Colombia, véanse nuestra reseña de la obra de ZA-

MORA en BICC, XVI, págs. 225-227 y nuestro trabajo *Sobre la categoría de futuro en el español de Colombia*, en BICC, XVII, págs. 527-555.

Pág. 182: *Pedro Incachauspe*. Corrijase: *Inchausepe*.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

Lope de Vega Studies (1937-1962): A Critical Survey and Annotated Bibliography. A Project of the Research Committee of the "Comediantes" (Spanish Group Three of the Modern Language Association of America) in observance of the Quadricentennial Year. General Editors: Jack H. Parker and Arthur M. Fox. Toronto, University of Toronto Press, 1964. xi + 210 págs.

De sumo interés para los lopistas es la aparición de esta publicación, que recoge veinticinco años de investigación y crítica sobre la figura del Fénix. Aparte de su importancia para la futura labor sobre Lope, pone de relieve además una lección cultural que debiéramos tener siempre presente. Hecho el libro por quince profesores, en su mayoría americanos, y desde trece lugares diferentes, es una valiosa muestra de lo que se puede lograr con espíritu de colaboración y diligencia. La perfección que revela toda la hechura de estas páginas indica un esfuerzo de organización y sincronismo verdaderamente plausibles. Las papeletas que siguen al texto corroboran que el más devoto lopismo está hoy en Estados Unidos.

La obra está escindida en tres grandes secciones: 1) una revisión ponderada de trabajos lopistas desde 1937 a 1961, donde se destacan, año por año, los mejores de ellos; 2) una bibliografía amplia que los organizadores han dividido, a su vez, en dos grandes apartados: a) ediciones y b) estudios, y cada uno de éstos, a su vez, en estudios de carácter general, teatro, poesía y prosa; y 3) el año del centenario, 1962, donde a unas páginas introductorias sigue la bibliografía de ese año. El esquema no puede ser más simple, claro ni manejable.

Para cualquiera que quiera trabajar en Lope la importancia de esta bibliografía es mayúscula. Nadie dejará de encontrar en ella un artículo o libro que ignoraba o cuya papeleta estaba por hacer o incompleta en el fichero propio. A ello se agrega la sinopsis que de gran parte de los artículos y libros nos dan estos profesores; estos resúmenes nos incitan a desechar o buscar una publicación que nos es desconocida. Todo lo cual viene avalorado por la inclusión de referencias a reseñas de los libros citados en la bibliografía, que por venir a veces resumidas, constituyen guías valiosísimas.

Atendiendo a la petición de los directores, que solicitan comentarios, correcciones y adiciones a este excelente trabajo, hagamos unas